

Mitteilung des Europäischen Patentamts vom 14. Januar 2020 über die Legalisation beglaubigter Kopien der vom Europäischen Patentamt ausgestellten Unterlagen

Notice from the European Patent Office dated 14 January 2020 concerning the legalisation of certified copies of documents issued by the European Patent Office

Communiqué de l'Office européen des brevets, en date du 14 janvier 2020, concernant la légalisation des copies certifiées conformes de documents émanant de l'Office européen des brevets

I. Hintergrund

Auf Antrag stellt das Europäische Patentamt (EPA) beglaubigte Kopien europäischer Patentanmeldungen, europäischer Patentschriften oder anderer Unterlagen aus den Akten europäischer Anmeldungen und Patente (z. B. eines Auszugs aus dem Europäischen Patentregister) aus, wenn die Voraussetzungen für die Akteneinsicht (Art. 128 (1) bis (4) EPÜ) gegeben sind und die Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist.

Beglaubigte Kopien von Unterlagen des EPA können in grenzüberschreitenden Verfahren angefordert werden, die in außereuropäischen Gerichtsbarkeiten stattfinden. In solchen Fällen muss die beglaubigte Kopie in der Regel mittels einer Apostille legalisiert werden.

Beglaubigte Kopien europäischer Patentanmeldungen und beim EPA als Anmeldeamt eingereichter internationaler Anmeldungen werden von der Zweigstelle Den Haag des EPA ausgestellt. Beglaubigte Kopien aller sonstigen Unterlagen des EPA müssen jedoch beim Hauptsitz des EPA in München angefordert werden.

In Deutschland und den Niederlanden werden die Verfahren zur Legalisation öffentlicher Urkunden in der Regel nach dem Haager Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation (Apostillenübereinkommen)¹ durchgeführt, das derzeit 118 Vertragsparteien hat.

Nach dem Apostillenübereinkommen wird die Echtheit der Unterschrift und des Siegels, mit dem eine Urkunde versehen ist, von einer Reihe von Behörden generell bestätigt. Der abschließende Echtheitsnachweis wird dann von den Beamten im Bestimmungsstaat ohne Weiteres anerkannt und kann dort rechtliche Wirkung entfalten.

I. Background

On request, the European Patent Office (EPO) issues certified copies of European patent applications or European patent specifications, or of any other document from the files of European applications and patents (e.g. an extract from the European Patent Register), provided that the conditions for file inspection (Article 128(1) to (4) EPC) are fulfilled and that an administrative fee has been paid.

Certified copies of EPO documents may be requested in cross-border procedures taking place in jurisdictions outside Europe. In such cases, the certified copy usually needs to be legalised by means of an apostille.

Certified copies of European patent applications and of international applications filed with the EPO in its capacity as receiving Office are issued at the EPO's branch in The Hague. Certified copies of all other EPO documents, however, must be requested from the EPO headquarters in Munich.

In Germany and the Netherlands, the legalisation procedures for certified public documents are usually carried out under the Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents (Apostille Convention),¹ which currently has 118 contracting parties.

Under the Apostille Convention, the signature and seal on a public document are generally certified as authentic by a series of public authorities resulting in the ultimate authentication being readily recognised by an official of the state of destination where it can be given legal effect.

I. Rappel

Sur requête, l'Office européen des brevets (OEB) délivre des copies certifiées conformes de demandes de brevet européen, de fascicules de brevet européen ou de toute pièce figurant au dossier d'une demande européenne ou d'un brevet européen (par ex. : extrait du Registre européen des brevets), pour autant que les conditions de l'inspection publique (article 128(1) à (4) CBE) soient remplies et qu'une taxe d'administration ait été acquittée.

Des copies certifiées conformes de documents de l'OEB peuvent être demandées dans le cadre de procédures internationales se déroulant devant des juridictions non européennes. En pareil cas, la copie certifiée conforme doit habituellement être légalisée au moyen d'une apostille.

Les copies certifiées conformes de demandes de brevet européen et de demandes internationales déposées auprès de l'OEB agissant en qualité d'office récepteur sont délivrées par le département de l'OEB à La Haye. Cependant, les copies certifiées conformes de tous les autres documents émanant de l'OEB doivent être demandées au siège de l'OEB à Munich.

En Allemagne et aux Pays-Bas, les procédures de légalisation des actes publics certifiés conformes suivent habituellement les dispositions de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers ("Convention Apostille")¹, qui compte à ce jour 118 États membres.

En vertu de la Convention Apostille, la véracité de la signature et du sceau apposés sur un acte public est généralement attestée par un certain nombre d'administrations publiques, de sorte que l'authentification qui en résulte peut aisément être reconnue par un agent de l'État de destination, où l'acte peut alors acquérir un effet juridique.

¹ hcch.net/de/instruments/conventions/specialised-sections/apostille/

¹ hcch.net/en/instruments/conventions/specialised-sections/apostille

¹ hcch.net/fr/instruments/conventions/specialised-sections/apostille

Das EPA und die niederländischen Behörden haben sich auf ein vereinfachtes Verfahren für den Echtheitsnachweis nach dem Apostillenübereinkommen geeinigt, bei dem das bisherige komplexe Legalisationsverfahren durch eine einzige Formalität ersetzt wird, was den Nutzern Kosten und Verwaltungsaufwand erspart.

II. Legalisationsverfahren für beglaubigte Kopien der vom EPA ausgestellten Unterlagen

A. Verfahren vor den niederländischen Behörden

Nach dem vereinfachten Legalisationsverfahren in den Niederlanden können alle beglaubigten Kopien von Unterlagen des EPA unabhängig davon, ob sie in München oder Den Haag ausgestellt werden, direkt von jedem Gericht in den Niederlanden apostilliert werden (Kontaktadressen der verschiedenen Gerichte siehe rechtspraak.nl/Organisatie-en-contact/Organisatie/Rechtbanken), ohne dass ein zusätzlicher Echtheitsnachweis durch eine andere niederländische Behörde erforderlich ist.

Der Antrag auf Ausstellung einer Apostille für eine beglaubigte Kopie einer Unterlage des EPA kann schriftlich bei den niederländischen Gerichten gestellt werden, wobei dem Antrag die Kopie im Original beizufügen ist. Es besteht kein Vertreterzwang, d. h. der Antrag auf Ausstellung einer Apostille kann ohne zugelassenen Vertreter gestellt werden. Die Gebühr für eine Apostille beträgt in den Niederlanden 21 EUR.

Sobald die beglaubigte Kopie einer Unterlage des EPA vom ausgewählten niederländischen Gericht apostilliert wurde, kann sie unmittelbar bei der Botschaft oder dem Konsulat desjenigen Staates in den Niederlanden eingereicht werden, der ursprünglich ihre Legalisation verlangt hat.

Dieses Verfahren gilt nur für Vertragsstaaten des Apostillenübereinkommens. Ist der Staat, der den Echtheitsnachweis der beglaubigten EPA-Unterlage verlangt, nicht an das Apostillenübereinkommen gebunden, muss die Unterlage durch das niederländische Außenministerium legalisiert werden.

The EPO and the Dutch authorities have agreed to a simplified authentication process under the Apostille Convention that replaces the previous complex legalisation process with a single formality, limiting the costs and administrative burdens for users.

II. The legalisation procedures for certified copies of documents issued by the European Patent Office

A. Procedures before the Dutch authorities

Under the simplified legalisation procedure that applies in the Netherlands, all certified copies of EPO documents, irrespective of whether they are issued at the site in Munich or The Hague, may be apostilled directly at any court in the Netherlands (contact details for the different courts can be found at rechtspraak.nl/Organisatie-en-contact/Organisatie/Rechtbanken) without the need for additional authentication by another Dutch authority.

A request to issue an apostille for a certified copy of an EPO document may be filed in writing with the Dutch courts by submitting the original copy together with the apostille request. Mandatory representation is not required, i.e. the apostille request can be filed without professional representation. The fee for an apostille is EUR 21 in the Netherlands.

Once the certified copy of an EPO document has been apostilled by the selected Dutch court, it can be filed directly and without further action with the embassy or consulate in the Netherlands of the state that originally requested its legalisation.

This procedure applies only to contracting states to the Apostille Convention. If the state requesting authentication of the certified EPO document is not bound by the Apostille Convention, the document has to be legalised by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

L'OEB et les autorités des Pays-Bas sont convenus d'une procédure simplifiée d'authentification au titre de la Convention Apostille, qui remplace par une formalité unique l'ancienne procédure complexe de légalisation, ce qui limite les coûts et la charge administrative pour les utilisateurs.

II. Procédures de légalisation des copies certifiées conformes de documents émanant de l'OEB

A. Procédures auprès des autorités néerlandaises

La procédure simplifiée de légalisation applicable aux Pays-Bas prévoit que toutes les copies certifiées conformes de documents émanant de l'OEB, qu'elles aient été délivrées sur le site de Munich ou sur celui de La Haye, peuvent être apostillées directement par n'importe quel tribunal aux Pays-Bas (les coordonnées des différents tribunaux se trouvent à l'adresse rechtspraak.nl/Organisatie-en-contact/Organisatie/Rechtbanken) sans qu'aucune authentification supplémentaire par une autre administration néerlandaise soit nécessaire.

Une demande visant à émettre une apostille pour la copie certifiée conforme d'un document de l'OEB peut être présentée par écrit auprès des tribunaux néerlandais, en déposant l'exemplaire original accompagné de la demande d'apostille. Il n'est pas obligatoire de se faire représenter : la demande d'apostille peut donc être présentée sans qu'un mandataire ait été désigné. Les frais d'apostille s'élèvent à 21 EUR aux Pays-Bas.

Une fois que la copie certifiée conforme d'un document émanant de l'OEB a été apostillée par le tribunal néerlandais choisi, elle peut être transmise directement et sans autre formalité auprès de l'ambassade ou du consulat aux Pays-Bas du pays ayant requis initialement la légalisation.

Cette procédure s'applique uniquement aux États parties à la Convention Apostille. Si l'État qui requiert l'authentification de la copie certifiée conforme du document de l'OEB n'est pas lié par la Convention Apostille, le document doit être légalisé par le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

B. Verfahren vor den deutschen Behörden

Die Verfahren in Deutschland zum Echtheitsnachweis der beglaubigten Kopien von Unterlagen des EPA bleiben von den vereinfachten Verfahren in den Niederlanden unberührt. In Deutschland hat das EPA eine Reihe bilateraler Abkommen mit Botschaften und Konsulaten geschlossen, die bereit sind, vom EPA in München ausgestellte beglaubigte Unterlagen des EPA zu legalisieren, sodass den Antragstellern die komplexeren Legalisationsverfahren der deutschen Behörden erspart bleiben. Für vom EPA in Den Haag ausgestellte beglaubigte Unterlagen kann jedoch in Deutschland kein Echtheitsnachweis ausgestellt werden. Die Verfahren und Kosten können je nach dem Staat, der den Echtheitsnachweis der beglaubigten Unterlage des EPA verlangt, unterschiedlich sein.

Anfragen in Zusammenhang mit dieser Mitteilung können per E-Mail direkt an die Direktion Internationale Rechtsangelegenheiten gerichtet werden (international_legal_affairs@epo.org).

B. Procedures before the German authorities

The procedures in Germany for the authentication of certified copies of EPO documents are unaffected by the simplified procedures applicable in the Netherlands. In Germany, the EPO has concluded a range of bilateral agreements with embassies and consulates offering to legalise certified EPO documents issued by the EPO in Munich, thereby helping applicants avoid the more complex legalisation procedures before the German public authorities. Certified documents issued by the EPO in The Hague, however, cannot be authenticated in Germany. Procedures and costs may vary depending on the state requesting the certified EPO document's authentication.

Any enquiries concerning this notice may be directed via email to International Legal Affairs at international_legal_affairs@epo.org.

B. Procédures auprès des autorités allemandes

Les procédures simplifiées applicables aux Pays-Bas n'affectent en rien les procédures applicables en Allemagne pour l'authentification des copies certifiées conformes de documents de l'OEB. En Allemagne, l'OEB a conclu une série d'accords bilatéraux avec des ambassades et consulats qui proposent la légalisation de documents certifiés conformes délivrés par l'OEB à Munich, ce qui permet aux demandeurs d'éviter les procédures de légalisation devant les administrations publiques allemandes, qui sont plus complexes. Néanmoins, les documents certifiés conformes délivrés par l'OEB à La Haye ne peuvent pas être authentifiés en Allemagne. Les procédures à suivre et les coûts peuvent varier en fonction de l'État qui demande l'authentification du document certifié conforme de l'OEB.

Les demandes de renseignement concernant le présent communiqué peuvent être adressées par courrier électronique au service Affaires juridiques internationales à l'adresse international_legal_affairs@epo.org.